

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | u was zaś może pozostanę lub przezimuję, abyście mnie wyprawili w drogę, dokądkolwiek pójde.* <sup>1)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przy was zaś może będę przebywał, lub i przezimuję, aby wy mię wyprawiliście*, gdzie** jeśli pójde***. <sup>2)3)4)</sup>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zatrzymam się u was lub może przezimuję, licząc, że wyprawicie mnie w drogę, dokądkolwiek pójde.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A być może zatrzymam się u was lub nawet przezimuję, żebyście mnie wyprawili, dokądkolwiek wyruszę.                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A podobno zamieszkać u was albo i przezimuję, abyście wy mię odprowadzili, kędykolwiek pójde.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A podobno pomieszkać u was albo też przezimuję, abyście wy mnie prowadzili, kędykolwiek pójde.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | u was zaś może zatrzymam się lub nawet przezimuję, żebyście mnie odprowadzili, dokądkolwiek wyruszę.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | U was zaś, być może, zatrzymam się albo nawet przezimuję, abyście mnie wyprawili w drogę dokądkolwiek pójde.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | U was natomiast być może się zatrzymam, bądź nawet przezimuję, abyście to właśnie wy zaopatrzyli mnie na drogę, dokądkolwiek wyruszę. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Być może zatrzymam się wśród was i może pozostanę na zimę. Potem wyprawicie mnie w dalszą drogę.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | U was natomiast chyba dłużej pozostanę lub nawet przezimuję, abyście wy zaopatrzyli mnie na drogę, dokąd wypadnie mi się udać.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Chciałbym zatrzymać się u was na dłużej, a nawet, gdyby to było możliwe, przezimować. Potem odprowadzicie mnie w dalszą drogę.        |

<sup>1)</sup> <x>510 15:3</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:11</x>; <x>630 3:12</x>

<sup>2)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi w zdaniu zamiarowym.

<sup>3)</sup> Przysłówek utworzony z genetivus zaimka względnego.

<sup>4)</sup> W oryginale coniunctivus futuryczny w poprzedniku okresu warunkowego, modus eventualis.

|         |                     |                                              |                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a u was może zatrzymam się lub nawet przezimuję. Gdy zaś wyprawię się w dalszą podróż, odprowadzicie mnie.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У вас же, коли трапиться, я поживу чи й перезимую, щоб ви мене провели, куди лиш піду.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś przy was może będę przebywał dłużej, lub nawet przezimuję, byście wy mnie odprowadzili, jeżeli gdzieś pójdę.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i może zatrzymam się u was, a nawet przezimuję, abyście mogli mnie wyprawić w dalsze podróże, gdziekolwiek się udam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i może się u was zatrzymam albo nawet spędzę zimę, abyście mnie odprowadzili kawałek drogi, dokąd bym szedł.         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Planuję zatrzymać się u was na dłużej, może nawet na całą zimę, abyście potem wyprawili mnie w dalszą drogę.         |